

**PARLEMENT DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2015-2016

10 JUIN 2016

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION**

**condamnant le féminicide**

**AMENDEMENT**

**après rapport**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2015-2016

10 JUNI 2016

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

**tot veroordeling van vrouwenmoord**

**AMENDEMENT**

**na verslag**

---

*Voir :*

**Documents du Parlement :**

**A-124/1** – 2014/2015 : Proposition de résolution.  
**A-124/2** – 2015/2016 : Rapport.

---

*Zie :*

**Stukken van het Parlement :**

**A-124/1** – 2014/2015 : Voorstel van resolutie.  
**A-124/2** – 2015/2016 : Verslag.

N° 1 (de Mme Brigitte GROUWELS (N))

**Dans l'intitulé et dans l'ensemble du texte de la proposition de résolution, remplacer, dans la version néerlandaise, le mot « *vrouwenmoord* » par le mot « *femicide* ».**

#### JUSTIFICATION

Sur la base de l'article 90.2, d), du règlement du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le groupe CD&V dépose un amendement technique en vue de remplacer, dans la version néerlandaise de la proposition de résolution, le mot « *vrouwenmoord* » par le mot « *femicide* ». Il ne s'agit pas d'une modification de fond, mais d'une modification technique.

Cet amendement est déposé sur la base de l'argumentaire suivant :

- comme mentionné dans la résolution, le féicide est « le meurtre d'une femme parce que femme ». Il s'agit en fait d'une définition étroite du mot, qui couvre notamment l'homicide par le partenaire, le crime d'honneur, le meurtre pour non-paiement de la dot,... Dans ce contexte, on parle uniquement de meurtre. On peut alors utiliser le mot « *vrouwenmoord* » dans la version néerlandaise de la proposition<sup>1</sup> ;
- au sens large du terme, le fémidide désigne tout crime/homicide lié au genre ou tout acte de violence commis à l'encontre d'une femme parce qu'elle est femme. Le terme couvre alors tous les exemples ci-dessus, ainsi que les mutilations génitales, le viol,... Dans ce cas, le mot « *vrouwenmoord* » ne convient pas dans la traduction néerlandaise. Dans la résolution figurent des exemples de la définition large du mot.
- dès lors que le mot recouvre une réalité différente en fonction du pays et du contexte, il est préférable d'utiliser le terme « *femicide* » dans la définition néerlandaise, afin de permettre une comparaison internationale.

Nr. 1 (van vrouw Brigitte GROUWELS (N))

**In het opschrift en in de gehele tekst van het voorstel van resolutie, het woord « *vrouwenmoord* » te vervangen door het woord « *femicide* ».**

#### VERANTWOORDING

Op basis van artikel 90.2, d) van het reglement van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement dient de CD&V-fractie een technisch amendement in om in de Nederlandstalige versie van het voorstel van resolutie het woord « *vrouwenmoord* » te vervangen door het woord « *femicide* ». Dit gaat niet om een inhoudelijke wijziging maar om een technische wijziging.

Dit amendement wordt ingediend op basis van de volgende argumentatie :

- zoals in de resolutie vermeld, is femicide een moord op een vrouw omdat ze een vrouw is. Dit is eigenlijk een beperkte definitie van het woord. Daaronder valt o.a. partnermoord, eremoord, moord omwille van niet-betaling van de bruidsschat,... In die context spreekt men uitsluitend over een moord. Dan kan het woord « *vrouwenmoord* » gebruikt worden in de Nederlandstalige versie van het voorstel van resolutie<sup>1</sup> ;
- in de brede zin van het woord is een femicide elke misdaad/moord gepleegd m.b.t. gender of een gewelddadige daad tegen een vrouw omdat ze een vrouw is. En daaronder vallen bovenstaande voorbeelden en ook genitale vermissing, verkrachting,... Hier is de term « *vrouwenmoord* » in de Nederlandstalige vertaling niet van toepassing. In de resolutie worden voorbeelden gegeven van de brede definitie van het woord ;
- aangezien het woord anders wordt ingevuld afhankelijk van het land en context is het beter om de term « *femicide* » te gebruiken in de Nederlandstalige definitie. Dit maakt een internationale vergelijking mogelijk.

Brigitte GROUWELS (N)

1 [http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/86253/1/WHO\\_RHR\\_12.38\\_fre.pdf](http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/86253/1/WHO_RHR_12.38_fre.pdf).

1 [http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/77421/1/WHO\\_RHR\\_12.38\\_eng.pdf](http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/77421/1/WHO_RHR_12.38_eng.pdf).